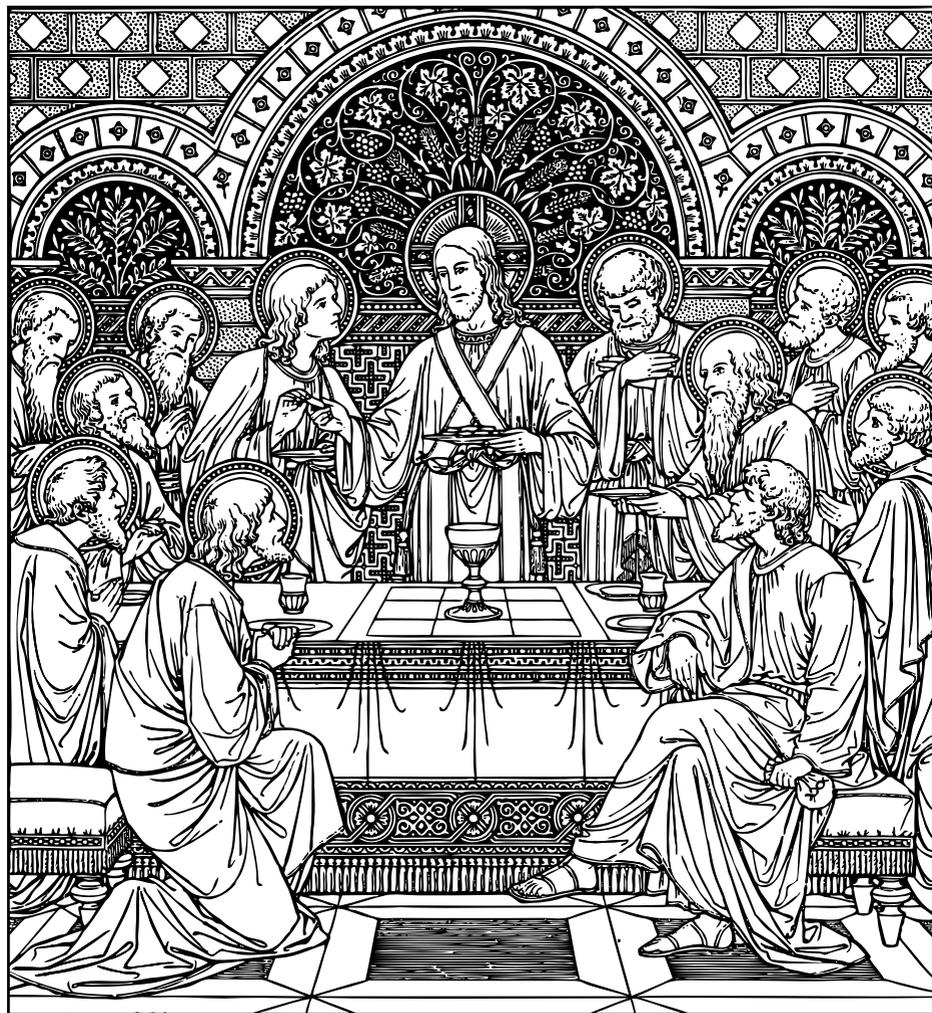


EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER



THE ORATORY, OXFORD

Jesus celebrated the Passover without a lamb and without a temple; yet, not without a lamb and not without a temple. He himself was the awaited Lamb, the true Lamb, just as John the Baptist had foretold at the beginning of Jesus' public ministry: "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!" (Jn 1:29).

And he himself was the true Temple, the living Temple where God dwells and where we can encounter God and worship him. His Blood, the love of the One who is both Son of God and true man, one of us, is the Blood that can save. His love, that love in which he gave himself freely for us, is what saves us. The nostalgic, in a certain sense, ineffectual gesture which was the sacrifice of an innocent and perfect lamb, found a response in the One who for our sake became at the same time Lamb and Temple.

Thus, the Cross was at the centre of the new Passover of Jesus. From it came the new gift brought by him, and so it lives on for ever in the Blessed Eucharist in which, down the ages, we can celebrate the new Passover with the Apostles.

Pope Benedict XVI

INTROIT

Gal. 6:14, Ps. 66:2

NOS AUTEM gloriari oportet in Cruce Domini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra: per quem salvati et liberati sumus. ✠. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered. ✠. May God have mercy on us, and bless us: may he let his face shine upon us, and show mercy to us.

IN NOMINE Patris, et ✠ Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

In the name of the Father, and ✠ of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

The Lord be with you.
And with your spirit.

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Brothers and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione, *(all strike their breasts three times)* mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. May Almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and lead us to everlasting life. Amen.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

GLORIA in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris; qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Oremus.

SACRATISSIMAM, Deus, frequentibus Cenam, in qua Unigenitus tuus, morti se traditurus, novum in saecula sacrificium dilectionisque suae convivium Ecclesiae commendavit, da nobis, quaesumus, ut ex tanto mysterio plenitudinem caritatis hauriamus et vitae. Per Dominum nostrum, Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray.

O God, who have called us to participate in this most sacred Supper, in which your Only Begotten Son, when about to hand himself over to death, entrusted to the Church a sacrifice new for all eternity, the banquet of his love, grant, we pray, that we may draw from so great a mystery, the fullness of charity and of life. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

THE LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, ‘This month shall be for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell all the congregation of Israel that on the tenth day of this month they shall take every man a lamb according to their fathers’ houses, a lamb for a household; and if the household is too small for a lamb, then a man and his neighbour next to his house shall take according to the number of persons; according to what each can eat you shall make your count for the lamb. Your lamb shall be without blemish, a male a year old; you shall take it from the sheep or from the goats; and you shall keep it until the fourteenth day of this month, when the whole assembly of the congregation of Israel shall kill their lambs in the evening. Then they shall take some of the blood, and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat them. They shall eat the flesh that night, roasted; with unleavened bread and bitter herbs they shall eat it. In this manner you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste. It is the Lord’s passover.

‘For I will pass through the land of Egypt that night, and I will smite all the first-born in the land of Egypt, both man and beast; and on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord. The blood shall be a sign for you, upon the houses where you are; and when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall fall upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

‘This day shall be for you a memorial day, and you shall keep it as a feast to the Lord; throughout your generations you shall observe it as an ordinance for ever.’

The word of the Lord. Thanks be to God.

GRADUAL

Psalm 144:15–16

OCULI OMNIUM in te sperant, Domine, et tu das escam illorum in tempore opportuno. √. Aperis tu manum tuam et imples omne animal benedictione.

The eyes of all things hope in you, O Lord, and you give them their food in due season. √. You open your hand and fill every living thing with your blessings.

BRETHREN: For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, and when he had given thanks, he broke it, and said, ‘This is my body which is for you. Do this in remembrance of me.’ In the same way also the cup, after supper, saying, ‘This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.’ For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord’s death until he comes.

The word of the Lord. Thanks be to God.

TRACT

Malachi 1:11, Proverbs 9:5

ABORTU SOLIS usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus. *ψ*. Et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio munda: quia magnum est nomen meus in gentibus. *ψ*. Venite, comedite panem meum: et bibite vinum, quod miscui vobis.

From the rising of the sun to its setting, my name is great among the nations. *ψ*. And in every place, a sacrifice is offered to my name, a pure offering, for my name is great among the nations. *ψ*. Come, eat my bread and drink the wine, which I have prepared you.

GOSPEL

John 13:1–15

Dominus vobiscum.

The Lord be with you.

Et cum spiritu tuo.

And with your spirit.

Lectio Sancti Evangelii secundum Johannem.

A reading from the Holy Gospel according to John.

Gloria tibi, Domine.

Glory to you, O Lord.

BEFORE the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come to depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end. And during supper, when the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon’s son, to betray him, Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel. Then he

poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded. He came to Simon Peter; and Peter said to him, 'Lord, do you wash my feet?' Jesus answered him, 'What I am doing you do not know now, but afterward you will understand.' Peter said to him, 'You shall never wash my feet.' Jesus answered him, 'If I do not wash you, you have no part in me.' Simon Peter said to him, 'Lord, not my feet only but also my hands and my head!' Jesus said to him, 'He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not every one of you.' For he knew who was to betray him; that was why he said, 'You are not all clean.'

When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, 'Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord; and you are right, for so I am. If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.'

Verbum Domini.
Laus tibi, Christe.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

OFFERTORY

UBI CARITAS et amor, Deus ibi est. *ψ*. Congregavit nos in unum Christi amor. *ψ*. Exsultemus et in ipso iucundemur. *ψ*. Timeamus et amemus Deum vivum. *ψ*. Et ex corde diligamus nos sincero.

R. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. *ψ*. Simul ergo cum in unum congregamur: *ψ*. Ne nos mente dividamur, caveamus. *ψ*. Cessent iurgia maligna, cessent lites. *ψ*. Et in medio nostri sit Christus Deus.

R. Ubi caritas et amor, Deus ibi

Where charity and love are, there is God. *ψ*. The love of Christ has gathered us into one. *ψ*. Let us rejoice and be glad in him. *ψ*. Let us fear and love the living God. *ψ*. And love each other from the depths of our heart.

R. Where charity and love are, there is God. *ψ*. Therefore when we are together *ψ*. Let us take heed not to be divided in mind. *ψ*. Let there be an end to bitterness and quarrels, an end to strife. *ψ*. And in our midst be Christ our God.

est. *ψ*. Simul quoque cum beatis videamus *ψ*. Glorianter vultum tuum, Christe Deus: *ψ*. Gaudium, quod est immensum atque probum, *ψ*. Sæcula per infinita sæculorum. Amen.

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostrum totiusque Ecclesiae suae sanctæ.

Concede nobis, quæsumus, Domine, hæc digne frequentare mysteria, quia, quoties huius hostiæ commemoratio celebratur, opus nostræ redemptionis exercetur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Sursum Corda.

Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et iustum est.

VERE dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domini-

R. Where charity and love are, there is God. *ψ*. And, in company with the blessed, may we see *ψ*. Your face in glory, Christ our God: *ψ*. Pure and unbounded joy *ψ*. For ever and ever. Amen.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord. Amen.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father,

ne, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui, verus æternusque Sacerdos, formam sacrificii perennis instituens, hostiam tibi se primus obtulit salutarem, et nos, in sui memoriam, præcepit offerre. Cuius carnem pro nobis immolatam dum sumimus, roboramur, et fustum pro nobis sanguinem dum potamus, abluimur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

SANCTUS, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

TEGITUR, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris to-

almighty and eternal God, through Christ our Lord. For he is the true and eternal Priest, who instituted the pattern of an everlasting sacrifice, and was the first to offer himself as the saving Victim, commanding us to make this offering as his memorial. As we eat his flesh that was sacrificed for us, we are made strong, and, as we drink his Blood that was poured out for us, we are washed clean. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Holy, holy, holy Lord God of hosts, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together

to orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Memento, Domine famulorum famularumque tuarum et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster Iesus Christus probis est traditus, sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis pre-

with your servant N. our Pope, N. our bishop, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them, for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Celebrating the most sacred day on which our Lord Jesus Christ was handed over for our sake, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, the Spouse of the same Virgin, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints: we ask that through their merits and

cibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem, in qua Dominus noster Iesus Christus tradidit discipulis suis Corporis et Sanguinis sui mysteria celebranda, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est hodie, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

prayers, in all things we may be defended by your protecting help. Through Christ our Lord. Amen.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, which we make to you as we observe the day on which our Lord Jesus Christ handed on the mysteries of his Body and Blood for his disciples to celebrate; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen. Through Christ our Lord. Amen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer for our salvation and the salvatio of all, that is today, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

ACCIPITE ET MANDUCATE
EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO
OMNES: HIC EST ENIM CALIX
SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI
TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET
PRO MULTIS EFFUNDETUR IN
REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM.

Mysterium fidei.
Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT: FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.
We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection, until you come again.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts

donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctam vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahamæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing. Through Christ our Lord. Amen.

Remember also, Lord, your servants, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace. Through Christ our Lord. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miseracionum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum. Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitori-

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints: admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord. Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever. Amen.

At the Saviour's command, and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on Earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into

bus nostris; et ne nos inducas in temptation, but deliver us from evil.
tentationem; sed libera nos a malo.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our omnibus malis, da propitius pacem days, that, by the help of your mercy, in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus we may be always free from sin and semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam blessed hope and the coming of our spem et adventum Salvatoris nostri Saviour, Jesus Christ.
Iesu Christi.

Quia tuum est regnum, et potestas, For the Kingdom, the power, and the
et gloria in sæcula. glory are yours, now and forever.

Domine Iesu Christe, qui dixisti Lord Jesus Christ, who said to your
Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen. Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum. The peace of the Lord be with you always. And with your spirit.
Et cum spiritu tuo.

The kiss of peace is not given today, because on this day, Judas betrayed Christ with a kiss.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Lamb of God, you take away the sins
miserere nobis. of the world: have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Lamb of God, you take away the sins
miserere nobis. of the world: have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Lamb of God, you take away the sins
dona nobis pacem. of the world: grant us peace.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

DOMINUS IESUS, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: 'Scitis, quid fecerim vobis ego, Dominus et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis.'

Oremus.

CONCEDE NOBIS, omnipotens Deus, ut, sicut Cena Filii tui reficimur temporali, ita satiari mereamur æterna. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

The priest carries the Blessed Sacrament through the church in procession to the Altar of Repose, where it is to remain until the following day.

PANGE LINGUA, gloriósi
Córporis mystérium,
Sanguínisque pretiósi,
Quem in mundi prétium
Fructus ventris generósi
Rex effúdit géntium.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

The Lord Jesus, after eating supper with his disciples, washed their feet and said to them: 'Do you realise what I have done for you, I who am your Lord and your master? I have given you an example, so that you may do likewise.'

Let us pray.

Grant, almighty God, that, just as we are renewed by the Supper of your Son in this present age, so we may enjoy his banquet for all eternity. Who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Sing, my tongue, the Saviour's glory,
Of his flesh the mystery sing;
Of the Blood, all price exceeding,
Shed by our immortal King,
Destined, for the world's redemption,
From a noble womb to spring.

Nobis datus, nobis natus
Ex intácta Vírgine,
Et in mundo conversátus,
Sparso verbi sémine.
Sui moras incolátus.
Miro clausit órdine.

In suprémæ nocte cœnæ
Recúmbens cum frátribus,
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat suis mánibus.

Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit;
Fitque sanguis Christi merum:
Et si sensus déficit,
Ad firmándum cor sincérum
Sola fides súfficit.

Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cérnui:
Et antíquum documéntum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplémentum
Sénsuum deféctui.

Genitóri, Genitóque
Laus et iubilátio:
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio. Amen.

Of a pure and spotless Virgin
Born for us on earth below,
He, as man, with man conversing,
Stayed, the seeds of truth to sow;
Then he closed in solemn order
Wondrously his life of woe.

On the night of that Last Supper,
Seated with his chosen band,
He the Pascal victim eating,
First fulfills the Law's command;
Then as Food to his Apostles
Gives himself with his own hand.

Word-made-Flesh, the bread of nature
By his word to Flesh he turns;
Wine into his Blood he changes;
What though sense no change dis-
cerns? Only be the heart in earnest,
Faith her lesson quickly learns.

Down in adoration falling,
This great Sacrament we hail,
Over ancient forms of worship
Newer rites of grace prevail;
Faith will tell us Christ is present,
When our human senses fail.

To the everlasting Father,
And the Son who made us free
And the Spirit, God proceeding
From them Each eternally,
Be salvation, honour, blessing,
Might and endless majesty. Amen.

The ministers return and the altar is stripped while Psalm 21 is sung.

DIVISERUNT sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. They divide my clothing among them, they cast lots for my robe.

Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? * longe a salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies: * et nocte, et non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas: * laus Israel.

In te speraverunt patres nostri: * speraverunt, et liberasti eos.

Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: * in te speraverunt, et non sunt confusi.

Ego autem sum vermis, et non homo: * opprobrium hominum, et abjectio plebis.

Omnes videntes me deriserunt me: * locuti sunt labiis, et moverunt caput.

Speravit in Domino, eripiat eum: * salvum faciat eum, quoniam vult eum.

Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: * spes mea ab uberibus matris meæ. In te projectus sum ex utero.

De ventre matris meæ Deus meus

O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother.

I was cast upon thee from the womb. From my mother's womb

es tu, * ne discesseris a me:	thou art my God,
Quoniam tribulatio proxima est:	Depart not from me. For tribulation is very near: for there is none to help me.
* quoniam non est qui adjuvet.	
Circumdederunt me vituli multi:	Many calves have surrounded me:
* tauri pingues obsederunt me.	fat bulls have besieged me.
Aperuerunt super me os suum: *	They have opened their mouths
sicut leo rapiens et rugiens.	against me, as a lion ravening and roaring.
Sicut aqua effusus sum: * et	I am poured out like water; and all
dispersa sunt omnia ossa mea.	my bones are scattered.
Factum est cor meum tamquam	My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.
cera liquescens: * in medio ventris mei.	
Aruit tamquam testa virtus mea,	My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.
et lingua mea adhæsit faucibus meis:	
* et in pulverem mortis deduxisti me.	For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.
Quoniam circumdederunt me canes multi: *	They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.
concilium malignantium obsedit me.	
Foderunt manus meas et pedes meos: *	And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.
dinumeraverunt omnia ossa mea.	
Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me: *	But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards my defence.
diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.	
Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: *	Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog.
ad defensionem meam conspice.	
Erue a framea, Deus, animam meam: *	Save me from the lion's mouth; and
et de manu canis uncam meam.	
Salva me ex ore leonis: * et a	

cornibus unicornium humilitatem
meam.

Narrabo nomen tuum fratribus
meis: * in medio Ecclesiæ laudabo
te.

Qui timetis Dominum, lauda-
te eum: * universum semen Jacob,
glorificate eum.

Timeat eum omne semen Israel:
* quoniam non spreuit, neque despe-
xit deprecationem pauperis:

Nec avertit faciem suam a me: *
et cum clamarem ad eum, exaudivit
me.

Apud te laus mea in ecclesia
magna: * vota mea reddam in
conspectu timentium eum.

Edent pauperes, et saturabuntur:
et laudabunt Dominum qui requi-
runt eum: * vivent corda eorum in
sæculum sæculi.

Remiscentur et convertentur
ad Dominum * universi fines terræ:

Et adorabunt in conspectu ejus *
universæ familiæ Gentium.

Quoniam Domini est regnum: *
et ipse dominabitur Gentium.

Manducaverunt et adoraverunt
omnes pingues terræ: * in conspectu
ejus cadent omnes qui descendunt
in terram.

Et anima mea illi vivet: * et semen
meum serviet ipsi.

my lowness from the horns of the uni-
corns.

I will declare thy name to my
brethren: in the midst of the church
will I praise thee.

Ye that fear the Lord, praise him: all
ye the seed of Jacob, glorify him.

Let all the seed of Israel fear him:
because he hath not slighted nor de-
spised the supplication of the poor
man.

Neither hath he turned away his
face from me: and when I cried to him
he heard me.

With thee is my praise in a great
church: I will pay my vows in the sight
of them that fear him.

The poor shall eat and shall be filled:
and they shall praise the Lord that seek
him: their hearts shall live for ever and
ever.

All the ends of the earth shall re-
member, and shall be converted to the
Lord:

And all the kindreds of the Gentiles
shall adore in his sight.

For the kingdom is the Lord's; and
he shall have dominion over the na-
tions.

All the fat ones of the earth have
eaten and have adored: all they that
go down to the earth shall fall before
him.

Annuntiabitur Domino genera-
tio ventura: * et annuntiabunt cæli
justitiam ejus populo qui nascetur,
quem fecit Dominus.

And to him my soul shall live: and
my seed shall serve him.

There shall be declared to the Lord
a generation to come: and the heavens
shall shew forth his justice to a peo-
ple that shall be born, which the Lord
hath made.